

EL USO DE NUEVAS TECNOLOGÍAS EN LA ENSEÑANZA DE E/LE Y LA FORMACIÓN DE PROFESORES

IANDRA MARIA DA SILVA

Centro Federal de Educação Tecnológica de Minas Gerais

Resumo: Este trabalho tem como objetivo discutir questões relativas às novas tecnologias de informação e comunicação (TICs) no ensino da língua espanhola e a importância destas tecnologias na formação inicial e continuada do professor de espanhol como língua estrangeira. Através das contribuições teóricas da Lingüística de Corpus, Johns (1991), Sinclair (1991), Sánchez (1995) e Berber Sardinha (2000, 2004), apresentamos conceitos e metodologias de ensino por meio de corpora e discutimos a necessidade de uma formação integral do professorado na utilização de novas tecnologias e suas ferramentas.

Palavras-chave: formação de professores; novas tecnologias; lingüística de corpus.

Abstract: This work aims to discuss questions related to the new information and communication technologies (TICs) in the teaching of the Spanish language and the importance of these technologies in the initial and continuing education of teachers of Spanish as a foreign language. Through the theoretical contributions of the Corpus Linguistics, Johns (1991), Sinclair (1991), Sánchez (1995) and Berber Sardinha (2000, 2004), we present concepts and educational methodologies by means of corpora and discuss the necessity of the global education of the teaching staff in the use of new technologies and its tools.

Keywords: education of teachers; new technologies, corpus linguistics.

Introducción

Últimamente se discute la importancia de los nuevos parámetros de utilización del lenguaje tales como el computador, la internet y

los bancos de datos computadorizados. Kaplan (1995) destaca las nuevas maneras de codificar, almacenar y recuperar informaciones y la necesidad de responder adecuadamente a las nuevas demandas sociales por medio de las nuevas tecnologías.

En este escenario, este estudio tiene el objetivo de relacionar la formación del profesorado y los conocimientos necesarios para la utilización de las tecnologías para que la enseñanza cumpla su papel de formación y actualización y el profesional en educación sea capaz de emplear los presupuestos teóricos y también de proponer soluciones en la práctica de trabajo.

Este estudio se apoya en el área de investigación basada en corpus que se preocupa con la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras. Nuestra cuestión central es la utilización de conceptos y metodologías de la Lingüística de Corpus en el desarrollo de nuevas metodologías de enseñanza (Johns, 1991). Fundamentamos teóricamente este estudio con las contribuciones de la Lingüística de corpus (LC) de acuerdo con Sinclair (1991), Sánchez (1995) y Berber Sardinha (2000, 2004).

La cuestión principal se refiere a la utilización de conceptos y aportes metodológicos ofrecidos por la Lingüística de Corpus, cuyo presupuesto se justifica en hacer una descripción de una lengua determinada basada en informaciones frecuenciales encontradas en datos reales. También pretendemos traer aquí, breve discusión sobre las aportaciones que la LC presta a la clase de español como lengua extranjera, para que el profesor prepare clases interactivas y también para que los alumnos puedan reunir ejemplos de uso auténtico de lenguaje, con el objetivo de proporcionar independencia y estimular la reflexión de estudiantes con respecto a la lengua que están aprendiendo.

Lo que nos motiva en torno a este tema es problematizar la situación actual del profesor que se depara con la necesidad de adaptarse a los nuevos desafíos y discutir las nuevas tecnologías en la enseñanza de lenguas, con énfasis a la utilización de herramientas que facilitan el aprendizaje y la investigación del lenguaje natural por medio de corpora.

1. Presupuestos generales del cuadro teórico

El objetivo de esta sección es describir el aparato teórico que justifica este estudio. Para eso, presentamos algunas consideraciones sobre el uso de las nuevas tecnologías y sus implicaciones y sobre

la Lingüística de Corpus, incluyendo la definición de *corpus* y discusiones sobre el uso de concordancias y las herramientas disponibles para analizarlas.

1.1. Las tecnologías de la información y la comunicación

Estamos de acuerdo con Dámariz Días (1999) de que la enseñanza debe ser considerada como un campo de estudios que demanda investigaciones, redefiniciones, validaciones y reconstrucciones teóricas para que, como práctica, pueda estar al día con las exigencias de las transformaciones sociales, políticas, científicas y técnicas del nuevo siglo y, fundamentalmente, incidir en la calidad de profesionales.

La sociedad de la información que se viene configurando tiene cada vez más mudanzas provocadas por la creciente invasión de las nuevas tecnologías de computación y de comunicación. La existencia de más avanzadas tecnologías para producir entornos de aprendizaje altamente interactivos, sirven de apoyo para la práctica de la comprensión oral, conversación, lectura y escritura.

De acuerdo con Cruz Piñol (2004), las nuevas tecnologías permiten combinar los medios mencionados con las telecomunicaciones y, como consecuencia, las distancias entre los internautas tienden a acortarse. Así, si el concepto de proximidad y lejanía cultural empezó a relativizarse cuando la televisión introdujo en los hogares programas procedentes de otros países, la red Internet también tiene función de acercar aún más las culturas y sus lenguas.

Últimamente, el tema de las tecnologías aplicadas a la enseñanza viene siendo recurrente y muy difundido a través de las múltiples investigaciones en que la internet y la utilización del ordenador aparecen como las principales herramientas para el desarrollo de las actividades didácticas en la clase de lengua española. En cuanto a investigaciones específicas, muchas de las revistas especializadas tienen secciones dedicadas a las tecnologías de la información y la comunicación (TIC), como por ejemplo: *Frecuencia L¹*, *Carabela²*,

¹Revista hecha por y para profesores de español como lengua extranjera. Disponible en http://www.edinumen.es/es/dept_14.html

²La Revista *Carabela* incluye una sección fija titulada "Recursos en Internet para la elaboración de actividades", en la que se reseñan páginas-Web útiles para los profesores de ELE. Cada número de *Carabela* gira en torno a un tema monográfico, por lo que en la sección "Recursos en Internet para la elaboración de actividades" se analizan páginas-Web relacionadas con el tema de cada número. Accesible también desde el enlace 'Contextos culturales hispánicos en los Medios de Comunicación y en las Nuevas Tecnologías' http://www.ub.es/filhis/culturele/nue_tecn.html

*Mosaico*³ o la revista electrónica *Glosas Didácticas*⁴ que reflejan investigaciones en curso o recién acabadas con temas relacionados a la formación de profesorado, a los recursos en internet para la elaboración de actividades, al uso de nuevas tecnologías en la clase de lengua extranjera, entre otros temas igualmente importantes.

Así como las revistas, también se puede encontrar en formato electrónico diversas fuentes de consulta para investigaciones, como es el caso de la *Biblioteca Virtual redEle* en que podemos encontrar las investigaciones más recientes sobre el tema del uso de las tecnologías de información; *INFOLIG* que es una lista electrónica de distribución dedicada a la difusión de información sobre lingüística española, completa por la novedades que aparecen en *EliEs*⁵, una comunidad virtual de usuarios que pone al alcance del público en general, a través de Internet, trabajos de investigación sobre lingüística española y *ELENET.org*⁶, una zona interactiva de la web donde se ofrecen servicios de chat, foros y zonas de colaboradores en que se presentan actividades didácticas que dan al profesor la posibilidad de participar activamente.

No podemos dejar de mencionar también el *Centro Virtual Cervantes*⁷ y el servicio de listas de distribución de *RedIris*⁸ que es un programa de servicios de comunicación que ofrece a la comunidad académica y científica diferentes tipos de servicios como información sobre ofertas de empleo, becas y anuncios de nuevos foros de carácter científico, eventos, actividades específicas de postgrado, entre otros servicios.

Estos son apenas algunos portales de investigación y de entornos virtuales de aprendizaje en lengua española que se encuentran a disposición de futuros profesionales y también a los que ya actúan como profesores de español como lengua extranjera. La red, en este contexto, sirve como una herramienta para el acercamiento cultural y lingüístico. Según la inmensa variedad de listas con direcciones y enlaces, se puede encontrar mucho material para la enseñanza.

³Revista para la promoción y apoyo a la enseñanza del español 'El español en Internet'. Disponible en: <http://www.sgci.mec.es/be/publicaciones/mosaico/normas.htm>.

⁴Revista electrónica internacional promovida por la Sociedad Española de Didáctica de la lengua y literatura. Disponible en www.sedll.org/doc-es/publicaciones/glosas

⁵Distribución de información sobre lingüística española <http://listserv.rediris.es/archives/infoling.html> y EliES- Estudios de Lingüística Española disponible en <http://elies.rediris.es/>

⁶Disponible en <http://www.ub.es/filhis/culturele/elenet.html>

⁷Disponible en <http://www.cervantes.es>

⁸Está disponible en <http://www.rediris.es/rediris/>

Las nuevas tecnologías de información y comunicación ofrecen la posibilidad de conectarse e informarse de manera amplia.

Por el contexto actual, creemos que las investigaciones y las preocupaciones con la utilización de las tecnologías aplicadas a la enseñanza han avanzado notablemente en los últimos años, gracias a la proliferación de congresos, jornadas, seminarios de asociaciones de lingüística aplicada, trabajos de relevancia científica, revistas y foros electrónicos, etc. Ese contexto nos muestra la necesidad de formación del profesorado en el uso educativo de la tecnología. Además del conocimiento teórico y práctico de estas tecnologías, hay la necesidad de reflejar sobre los usos de las mismas en el sentido de que lo informativo sea más importante que lo tecnológico en las clases: idea importante a destacar.

La utilización de las nuevas tecnologías y sus herramientas permite una mudanza del tradicional papel de educador a la función de facilitador del aprendizaje, facilitador de criterios para seleccionar las informaciones disponibles, como un guía del proceso de aprendizaje a través de la coordinación, planificación y organización de la interacción que asume el papel de dinamizador y evaluador, a la vez.

Según Pollard y Pollard (1993), las características de la enseñanza tradicional en contraste con las características de la clase con comunicación tecnológicamente mediada son las siguientes: i) aula tradicional x aula tecnológicamente equipada; ii) centrada en el profesor x centrada en el alumno; iii) profesor especialista en el contenido x profesor como especialista en el aprendizaje; iv) alumnos pasivos x alumnos activos; v) profesor proporciona conocimiento x profesor facilita y organiza el conocimiento; vi) alumnos con acceso limitado a libros y otro material impreso x alumnos con acceso a una gran cantidad de información; vii) aislamiento en el aula x entorno de aprendizaje mucho más allá de los muros del aula; viii) alumno como receptor de información x alumno como usuario de información y solucionador de problemas; ix) énfasis en el rendimiento individual x énfasis en actividades de colaboración y en proyectos y x) profesores atienden a cuestiones administrativas durante gran parte del tiempo x la tecnología de los ordenadores liberan a los profesores de las tareas administrativas.

Por esta razón, la formación de estos nuevos profesionales exige un trabajo de preparación ya que la utilización de herramientas nuevas con la reproducción de viejas conductas no produce los frutos

esperados. Conviene recordar que el uso de las nuevas tecnologías también debe conjugarse a la capacitación del profesor para que éste pueda desarrollar actividades que propicien conocimiento para selección, diseño y presentación de las muchas informaciones disponibles de forma atractiva, además de saber cómo organizar la docencia para que los recursos sean utilizados de manera conciente y significativa.

La calidad en la enseñanza depende, en gran medida, de la actuación del profesor, y por ello se requiere una formación adecuada y capaz de responder a los retos profesionales requeridos por la sociedad tecnológica del siglo XXI. Para el éxito de esta exigencia es necesario que el profesor pueda desarrollar unas competencias básicas como profesional de la enseñanza y tratamos aquí de habilidades que conciernen al conocimiento y manejo de las nuevas tecnologías y también a los materiales disponibles en internet, pues sabemos que, la gran mayoría de los profesores no tiene noticia de los materiales interesantes disponibles en la red.

Estos desafíos del nuevo milenio nos imponen que se revisen algunos contenidos y objetivos en la formación de profesionales con el propósito central de capacitar formadores y responsables de la calidad de los aprendizajes teniendo en cuenta los nuevos avances en la enseñanza de lenguas extranjeras. En ese sentido, sugerimos ideas como respuesta práctica y funcional, apuntando la amplia oferta de cursos, adaptados a las distintas necesidades de los futuros profesionales tales como los cursos presenciales, cursos a distancia, de mayor o menor duración, etc., de manera que los nuevos conocimientos lleguen a futuros docentes, pues por cuestiones de distancia geográfica, la educación a distancia viene siendo una necesidad en la sociedad contemporánea.

Este acelerado desarrollo científico y tecnológico anuncia cambios radicales, exigen, por lo tanto, el protagonismo de las instituciones de enseñanza y formación de profesionales como instancias comprometidas con la producción y distribución del conocimiento para que los objetivos educacionales se cumplan satisfactoriamente.

1.2. Posibilidades de aplicación

En este contexto de las nuevas tecnologías y la necesidad de perfeccionamiento del profesorado, destacamos algunos entornos virtuales y herramientas disponibles para, entonces, en un

segundo momento abordar más específicamente las posibilidades ofrecidas en la utilización de corpora en la enseñanza de lenguas extranjeras y las herramientas disponibles a través de programas concordanciadores.

Entre los diversos recursos disponibles en la internet, tenemos los *Pen-Pals*⁹, los *Moos*¹⁰, los *Chats* y el *Skype*. A través de estos recursos hay posibilidad de establecer comunicación. El uso del correo electrónico en un intercambio de *Pen-Pal* permite la redacción y corrección de las 'cartas' en el ordenador. Se puede copiar textos enteros o parcialmente y utilizarlos para la respuesta. Los *Moos* se parecen a los juegos de *role-play* y ofrecen un mundo virtual donde se puede hablar y actuar en la lengua meta. El tercer elemento, los *chats*¹¹, son utilizados para comunicarse con los amigos, la familia o cualquier persona que vive en otras ciudades o países. Es una de las funcionalidades de la internet más utilizada. El *Skype*¹² también es un programa de comunicación por la internet. Con él es posible telefonar entre ordenadores gratuitamente o entre un ordenador y un teléfono de rede fixa o móvil.

Entre los recursos en internet para el desarrollo de actividades destinadas a las clases destacamos dos programas el *Varilex* y el *SCOGEME*. El *Varilex* (Variación léxica del español en el mundo)¹³ es un proyecto de investigación dirigido por el profesor Hiroto Ueda, de la Universidad de Tokio. El caso de la lengua española, con uso en más de veinte países y en constante cambio lingüístico, motivó al investigador a componer y formar una red internacional de investigación sobre el español. Esta red está compuesta por trabajos de miembros de 61 ciudades hispanohablantes desde donde se puede acceder a los listados por conceptos y por términos, así como a los resultados estadísticos, y a los ocho números de la revista *Varilex* distribuidos desde 1994.

Como el objetivo principal de este estudio es presentar las ventajas de la utilización del *corpus* y sus herramientas de análisis, presentamos también un programa que trabaja con base de datos, el Sistema Computacional de Gestión Morfológica del Español

⁹Disponible en <http://alberti.crs4.it/pen-pal/>

¹⁰Disponible en El MOO - aprendizaje del lenguaje español <http://www.umsl.edu/~moosproj/mundosp.html>

¹¹Disponible en <http://amistad.ciudadfutura.com/areachat/>

¹²Disponible en <http://www.skype.com/intl/pt/helloagain.html>

¹³Disponible en <http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/varilex/proyecto.htm>.

(*SCOGEME*). Es una herramienta de interfaz gráfica desarrollada por el Grupo de Estructuras de Datos y Lingüística Computacional del Departamento de Informática y Sistemas de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria¹⁴. Las áreas de interés son el procesamiento del lenguaje natural y la lingüística computacional, y hay trabajos en morfología computacional, sintaxis automatizada, análisis de textos y lexicografía.

Como resultado del trabajo se ha creado una aplicación informática capaz de interpretar con versatilidad los aspectos relevantes de las relaciones morfológicas extendidas de las palabras del español con herramientas útiles para el procesamiento del lenguaje natural como corrección ortográfica, búsqueda avanzada de información, analizadores de texto, desambiguadores, estación lexicográfica, analizadores sintácticos, extracción de información, generación automática de texto, corrección sintáctica y extracción de resúmenes, entre otras.

Para complementar el ejemplo de utilización de este entorno, presentamos con detalles la utilización de corpora para el análisis de lenguaje natural. En este sentido, presentamos los conceptos teóricos referentes a la Lingüística de Corpus.

2. Lingüística de Corpus

La metodología de análisis denominada lingüística de corpus puede definirse como el estudio del lenguaje basado en ejemplos auténticos de uso, colectados en situaciones de vida real (cf. McEnery y Wilson, 1996).

El desarrollo tecnológico impulsa las investigaciones en este área de ámbito de la Lingüística Aplicada. Con la utilización de corpora, varios investigadores presentan propuestas en la enseñanza de lenguas extranjeras, principalmente en inglés. Muchos trabajos desarrollados a nivel nacional, utilizan el aparato teórico de la LC para preparación y utilización de material didáctico y descripción de *corpus* de aprendices.

Dentre la diversidad de nuevos trabajos, citamos algunas investigaciones de maestría como la de Oliveira Souza (2003),

¹⁴La página ofrece recursos como: Herramientas de ayuda a la elaboración de documentos, Análisis de textos, Tratamiento de información textual, Recuperación de información, Morfología del español, Desambiguación funcional, Sintaxis del español, Lingüística computacional. Procesamiento de lenguaje natural. Disponible en <http://protos.dis.ulpgc.es>.

Balbás (2003), Conde (2002) y Jacobi (2001). Estos trabajos utilizan el *corpus* para desarrollar sus investigaciones caracterizadas por una visión de lenguaje como proceso natural de construcción de sentido, de carácter eminentemente empírico.

De acuerdo con McEnery y Wilson (1996, p.84), la condición empírica del lenguaje "es denominada por la observación de datos que ocurren naturalmente" y el *corpus* es un medio que posibilita la compilación de estos datos. En esta perspectiva, lo que caracteriza el paradigma empírico en estudios del lenguaje es la naturaleza, el origen de los datos utilizados como fundamento.

De acuerdo con Berber Sardinha (2004):

"A Lingüística de Corpus se ocupa da coleta de dados e exploração de corpora, ou conjuntos de dados lingüísticos textuais que foram coletados criteriosamente com o propósito de servirem para a pesquisa de uma língua ou variedade lingüística. Como tal, dedica-se à exploração da linguagem através de evidências empíricas, extraídas por meio do computador" (cf. Berber Sardinha, 2004, p.3).

Son muchos los estudiosos que presentan definiciones sobre *corpus*. Según Sinclair (1991, p.171) "un *corpus* es una colección de textos naturales elegidos para caracterizar un estado o variedad de la lengua".

Para Sánchez (1995), un *corpus* es un conjunto de datos lingüísticos que puede pertenecer al uso oral o escrito de la lengua, sistematizados según determinados criterios extensos en amplitud y profundidad, de manera que sean representativos en la totalidad del uso lingüístico o de algún de sus ámbitos, dispuestos de tal modo que puedan ser procesados por un ordenador, con la finalidad de propiciar resultados varios y útiles para la descripción y análisis" (cf. Sánchez, 1995, p. 8-9).

La Lingüística de Corpus, por lo tanto, es una rama de la lingüística que se basa en una visión probabilística del lenguaje y se dedica a la exploración de la lengua a través de evidencias empíricas obtenidas por medio del ordenador (cf. Berber Sardinha, 2000).

Para que se haga el reconocimiento de la lengua en cuestión es necesario algunos criterios para la formación del *corpus*: i) el *corpus* debe ser compuesto por textos auténticos en lengua natural, ii) el contenido debe ser seleccionado a fin de garantizar que el *corpus* tenga sus características propias y iii) el *corpus* debe ser representativo.

Con relación al tercer ítem, la representatividad, tenemos la cuestión de la extensión del *corpus*. De acuerdo con Berber Sardinha (2000), la representatividad de un *corpus* depende de las formas y del sentido:

“A frequência das formas em si não é suficiente porque mesmo palavras de alta frequência possuem vários sentidos. Assim, uma frequência alta pode ‘esconder’ vários sentidos, os quais separados teriam baixa frequência. Para que seja representativo, um corpus deve conter o maior número possível de sentidos de cada forma” (cf. Berber Sardinha, 2000, p. 344).

De acuerdo con Sinclair (1991) y Halliday (1991, 1992), la lengua es un sistema probabilístico en que determinados trazos lingüísticos como los lexicales, estructurales, pragmáticos o discursivos son más frecuentes que otros. Por eso, para que haya representatividad, un *corpus* debe ser lo más grande posible, pues con un *corpus* de gran extensión, mayor será la probabilidad de ocurrencias de rasgos lingüísticos variados, útiles para la investigación lingüística deseada.

En otras palabras, la LC presupone que los trazos lingüísticos no ocurren con la misma frecuencia y que su variación no ocurre de forma aleatoria (cf. Biber *et al.*, 1998). Esta noción nos remite al hecho de que el hablante de una determinada lengua tiene a su disposición una gran cantidad de expresiones que pueden asociarse dentro de rasgos lingüísticos específicos.

2.2. Uso de concordancias

La utilización de los corpora en la enseñanza de LEs tiene relación con el Aprendizaje Movido a Datos (*Data-Driven Learning*), creado por Johns (1986) para la enseñanza de gramática inglesa a partir del análisis de concordancias.

Según Berber Sardinha (2000), el aprendizaje movido a datos pone a disposición tres ventajas a los alumnos: i) el desarrollo de la habilidad de identificar regularidades y hacer generalizaciones para explicarlas; ii) el profesor deja de ser la figura central y pasa a ser el coordinador de la propuesta; iii) la enseñanza de la gramática no se fundamenta en la transmisión de reglas sino en la descubierta de las mismas por el propio alumno.

El aprendizaje movido a datos ubica al aprendiz en el papel de descubridor e investigador en el proceso de manejo del *corpus* y

estimula el alumno para el desarrollo de estrategias de aprendizaje. Este tipo de actividad le permite al alumno que encuentre sus propias respuestas a través de la observación y análisis de las concordancias obtenidas por medio del ordenador.

Las concordancias también son herramientas fundamentales en la Lingüística de Corpus aplicadas a la enseñanza de lenguas (Tribble & Johns, 1990). El uso de concordancias en la enseñanza amplia la concientización lingüística de los alumnos, pues les permite formular y testar sus hipótesis con respecto a la lengua que están aprendiendo, haciendo con que el proceso de enseñanza/aprendizaje se haga más concreto.

Entre otros beneficios, la utilización de corpus en el aprendizaje de lenguas extranjeras colabora en la descripción y verificación de los usos de determinadas palabras o estructuras en la lengua extranjera, ofreciendo al profesor oportunidades para organizar actividades a partir de estas descripciones y además evaluar el aprendizaje de los alumnos con respecto a determinados contenidos.

Una concordancia¹⁵ puede ser obtenida usando un programa concordanceador, como el Microconcord (Tim Johns, 1986), disponible gratuitamente en la Web¹⁶ y el WordSmith (Mike Scott, 1998).

El programa operacional WordSmith, por ejemplo, dispone de herramientas para analizar las construcciones seleccionadas, permite trabajar datos, posibilita visualizarlos, indica la frecuencia de las palabras, las concordancias, entre otros recursos útiles en el trabajo con base en *corpus*.

Es posible, a través del WordSmith, seleccionar todos los archivos disponibles para análisis de una única vez y dar el comando de busca de la palabra en análisis. El programa presenta, entonces, la cantidad de datos encontrados en el total de los archivos analizados y produce listas de oraciones, generalmente incompletas, cuyos párrafos pueden ser ampliados de acuerdo a informaciones sobre el tipo de palabra que acompaña la palabra central y evidencia determinadas combinaciones. Es un recurso eficiente para aislar palabras y expresiones lingüísticas de un *corpus* y posibilita el análisis de la lengua en su uso auténtico.

¹⁵Lista de oraciones de una determinada palabra presentada en el contexto de un *corpus*.

¹⁶Disponible en http://www.lexically.net/downloads/_freebies/mconcord.zip

La significancia lingüística de tales concordancias puede ser observada a partir de un modelo compuesto por variables a fin de testar los factores que influyen sus elecciones lingüísticas. Según Sankoff (1988, p.984), estas escojas pueden ser influenciadas por distintos factores tales como los rasgos fonológicos, el contexto sintáctico, función discursiva, estilo, situación interactiva, entre otros factores.

Estas concordancias pueden ser utilizadas en la enseñanza de la lengua de dos formas. En una de ellas el alumno tiene acceso al ordenador, al *corpus* y al programa de concordancias para contestar a las preguntas y hacer exámenes específicos. En la otra, el profesor es el mediador, él edita las concordancias y las transforma en actividades didácticas para las clases de lengua extranjera.

Consideraciones Finales

Con este trabajo se propone una reflexión sobre la influencia de las nuevas tecnologías, conocidas como tecnologías de la información y comunicación – TICs – en las clases de español como lengua extranjera, y la importancia del conocimiento de ellas en formación del profesorado.

Hay un evidente despertar del uso de las nuevas tecnologías en la enseñanza de lenguas extranjeras y, por eso, no podemos olvidar que la gran mayoría de los profesores de lenguas tienen que enfrentar y aprender a manejar estas nuevas herramientas y esto se hace tarea cotidiana en la vida del profesor. La rápida extensión en nuestro entorno del acceso a la Internet, el aumento de la capacidad de proceso de información digital de los modernos ordenadores personales viene produciendo una expansión del uso de materiales multimedia e hipermedia (on- line).

A medida que la sociedad de la información adquiere mayores índices de desarrollo requiere de los docentes elevados niveles de preparación. En esta perspectiva reflexionamos sobre la importancia y la necesidad de preparar los docentes y ofrecer oportunidades para que conozcan y utilicen las posibilidades ofrecidas por las nuevas tecnologías. En este contexto, sugerimos en este trabajo algunos sitios de internet y algunos programas computacionales con el objetivo de presentar propuestas de utilización de estas tecnologías.

También evidenciamos el área de la Lingüística de Corpus que crece cada vez más a la medida en que más investigadores

descubren en el *corpus* la herramienta que posibilita el trabajo práctico con el lenguaje y fuente inesgotable de informaciones sobre ella disponibilizando esclarecimientos sobre la lengua de una forma única (Fillmore, 1992 *apud* Berber Sardinha, 2000) de que ningún otro modo los habría descubierto.

La disponibilidad de ejemplos de uso auténtico de lenguaje y la oportunidad de exponer los aprendices de LEs a las distintas situaciones reales de comunicación son algunas de las posibilidades que ofrece la LC. Este tipo de análisis puede utilizarse para elaboración de varios tipos de actividades que consisten en la observación y análisis de un gran número de ejemplos reales de la lengua que pueden ser extraídos de diversas maneras, o sea a partir de textos periodísticos disponibles en la internet; de un gran número de autores de varias lenguas, disponible en la red en direcciones como el Proyecto Gutenberg¹⁷; de hablantes nativos en situaciones auténticas de comunicación; de aprendices de la lengua española; de textos literarios; entre otros.

Este enfoque de enseñanza basado en la utilización de corpora propicia la concientización lingüística y la autonomía, y permite el contacto con la lengua en uso porque crea un ambiente favorable a la enseñanza de lengua extranjera y cambia los papeles tradicionalmente asumidos por profesor y alumnos en clase.

Para conseguir tales propósitos es imprescindible que los docentes adquieran conocimientos y habilidades que les permitan el uso adecuado de las nuevas herramientas de acceso al conocimiento, lo que hará posible la extensión y desarrollo una cultura digital adaptada a los diferentes contextos de aprendizaje, garantizando el acceso a las tecnologías de la información y la comunicación a todos los educadores y proporcionando formación en el uso de esas tecnologías con fines educativos.

En este sentido, reiteramos la necesidad de que las instituciones de formación del profesorado estén preparadas para satisfacer las demandas de la educación y formación en el futuro y además, tengan objetivos direccionados a la capacitación básica y continua en los campos de las tecnologías de la información, intensificando el número de docentes alfabetizados en la nueva cultura digital, expertos en el uso didáctico de las nuevas tecnologías, capacitados para el uso de internet y de recursos multimedia.

¹⁷Disponible en <http://promo.net/pg/>

Referencias Bibliográficas

- BALBÁS, Marcial Soto. *Análise de erros, baseada na Lingüística de Corpus, da escrita de aprendizes brasileiros universitários de Espanhol como Língua Estrangeira*, São Paulo, 2003. Dissertação (Mestrado em Lingüística Aplicada e Estudos da Linguagem) - Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 2003.
- BERBER SARDINHA, A. P. *Lingüística de Corpus*. São Paulo: Manole, 2004.
- BERBER SARDINHA, A. P. *Lingüística de Corpus: Histórico e Problemática*. *Delta* 16/2, 2000. p. 323-367.
- BIBER, Douglas.; CONRAD, Susan.; REPPEN, Randi. *Corpus Linguistics: investigating language structure and use*. New York: Cambridge University Press, 1998.
- BRUNO, Fátima Cabral.; MENDOZA, Maria Angélica. *Hacia el Español. Curso de lengua y cultura hispánica*. São Paulo: Editora Saraiva, 1998.
- CONDE, Helena Maria de Andrade *Escolhas léxico-gramaticais em composições de alunos avançados de inglês originários de instituições de ensino bilíngües e monolíngües - um estudo multidimensional baseado em corpus*, São Paulo, 2002. Dissertação (Mestrado em Lingüística Aplicada e Estudos da Linguagem) - Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 2002.
- CRUZ PIÑOL, Mar. *Contextos culturales hispánicos en los medios de comunicación y en las nuevas tecnologías*, 2004. Disponible en: (http://www.ub.es/filhis/culturele/nue_tecn.html)> Aceso en: 24 de junio de 2006.
- DÁMARIZ DÍAS, H. La didáctica universitaria: referencia imprescindible para una enseñanza de calidad. *Revista Electrónica Interuniversitaria de formación de profesorado* 2(1), 1999. Disponible en: (www.uva.es) > Aceso en: 20 de agosto de 2006.
- HALLIDAY, M. A. K. *Corpus studies and probabilistic grammar*. En K. Aijmer & B. Altenberg (Org.). *English Corpus Linguistics: Studies in honour of Jan Svartvik*. London: Longman, 1991. p. 30-43.
- HALLIDAY, M.A.K. *Language as system and language as instance: The corpus as a theoretical construct*". En: SVARTVIK, J. (ed.). *Directions in Corpus Linguistics*, 1992. Proceedings of Nobel Symposium 82, Stockholm, 4-8 August 1991 (pp. 61-78). Berlin: De Gruyter.
- JACOBI, Claudia C.B. *Computadores, corpora y la enseñanza de español en cursos de letras*. En: *Anuario brasileño de estudios hispánicos*, 12, 2002. p. 29-44.
- _____. *Lingüística de Corpus e ensino de espanhol a brasileiros: descrição de padrões e preparação de atividades didáticas (decir/hablar ; mismo; mientras/*

en cuanto/aunque), São Paulo, 2001. Dissertação (Mestrado em Lingüística Aplicada e Estudos da Linguagem) - Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 2001.

JOHNS, T. Microconcord: A language learner's research tool. *System*: 14(2), 1986. p. 151-62.

JOHNS, T. Should you be persuaded: Two examples of data-driven learning. In T. Johns & P.King (eds.), *Classroom Concordancing*. ELR Journal Vo. 4. Birmingham: Birmingham University Press, 1981. p.1-16.

McENERY, T. & WILSON, A. *Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1996.

OLIVEIRA SOUZA, Cláudia Maria de. *Adverbiais conjuntivos na escrita de alunos brasileiros de inglês como língua estrangeira: uma pesquisa baseada em corpora*. São Paulo, 2003. Dissertação (Mestrado em Lingüística Aplicada e Estudos da Linguagem) - Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 2003.

POLLARD, C.J. y POLLARD, R.R., Restructuring the teacher/student relationship through technology. En PICÓ, Eliseo. *Usos de Internet en el aula de E/LE*. Disponible en: (<http://www.spainembedu.org/doc/eliseo-usos.html>) > Aceso en: 15 de setiembre de 2006.

SÁNCHEZ, A. Definición e historia de los corpus. En: A. SANCHEZ et al.(ed.) CUMBRE - *Corpus Lingüístico del Español Contemporáneo*. Madrid:SGEL, 1995.

SANKOFF, David. Variable rule. En: AMMON, Ulrich; DTTMAR, Norbert & MATTEIR, Klaus J. (eds.) *Sociolinguistics: an international handbook of the science os language and society*. New York: Walter de Gruyter, 1988. P. 984-998.

SCOTT, Mike & Oxford University Press. *WordSmith tools manual version 30*, 1998.

SINCLAIR, J. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: OxfordUniversity Press, 1991.

TRIBBLE, C. & JOHNS, G. *Concordances in the Classroom: a resource book for teachers*. London: Longman, 1990.